

Заключение диссертационного совета МГУ.10.13
по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

Решение диссертационного совета от 07 октября 2021 года, № 10

О присуждении Алевич Анисии Вячеславовны, гражданке РФ, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Историческая вариативность переводческих решений (на материале переводов поэмы Джона Мильтона «Потерянный рай» XVIII-XX вв.)» по специальности 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» принята к защите диссертационным советом 13 мая 2021 года, протокол №10.

Соискатель Алевич Анисия Вячеславовна, 04.06.1991 года рождения, в 2014 году с отличием окончила Высшую школу перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова по специальности «Перевод и переводоведение» с присвоением квалификации «Лингвист. Переводчик английского и французского языков». В 2017 году окончила очную аспирантуру МГУ имени М.В. Ломоносова по направлению «Языкознание и литературоведение» с присвоением квалификации «Исследователь. Преподаватель-исследователь».

Диссертация выполнена на кафедре теории и методологии перевода Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова.

Научный руководитель: Гарбовский Николай Константинович, академик Российской академии образования, профессор, директор Высшей школы перевода (факультета) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, академик-секретарь отделения образования и культуры Российской академии образования.

Официальные оппоненты:

1. Валуйцева Ирина Ивановна, доктор филологических наук, профессор ГОУ ВО «Московский государственный областной университет», заведующая кафедрой теоретической и прикладной лингвистики;
2. Куницына Евгения Юрьевна, доктор филологических наук, доцент, профессор ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет», профессор кафедры перевода и переводоведения Института филологии, иностранных языков и медиакоммуникации;
3. Александрова Елена Михайловна, кандидат филологических наук, доцент ФГБОУ ВО «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при

Президенте Российской Федерации», доцент Центра лингвистики и профессиональной коммуникации
дали положительные отзывы на диссертацию.

Соискатель имеет 10 опубликованных работ, 10 по теме диссертации, из них 6 – статьи, опубликованные в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ имени М.В. Ломоносова:

1. Алевич А.В. Функциональная стилистика и теория перевода: от теоретического осмысления к практическому воплощению // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – М.: Изд-во Московского университета, 2016. – № 1. – С. 3-18. (Импакт-фактор РИНЦ 2016 – 0,095)
2. Алевич А.В. Разум и чувства как равнодействующие сопоставительного изучения языков // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – М.: Изд-во Московского университета, 2017. – № 1. – С. 135-143. (Импакт-фактор РИНЦ 2016 – 0,095)
3. Алевич А.В. Перевод с прозы въ двухъ отдѣленіяхъ и пяти пѣсняхъ: «Потерянный рай» Елизаветы Жадовской // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – М.: Изд-во Московского университета, 2018. – № 2. – С. 86-96. (Импакт-фактор РИНЦ 2018 – 0,116)
4. Алевич А.В. Метод моделирования в философии научного познания и трансдисциплинарной науке о переводе // Когнитивные исследования языка. – М.: Изд-во «Неолит», 2018. – № 34. – С. 902-905. (Импакт-фактор РИНЦ 2018 – 0,161)
5. Алевич А.В. Слово божіе въ переводѣ: «Потерянный рай» Амвросия (Серебрянникова) // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – М.: Изд-во Московского университета, 2019. – № 1. – С. 84-94. Импакт-фактор РИНЦ 2019 – 0,116)
6. Алевич А.В. К истории перевода Библии на русский язык // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – М.: Изд-во Московского университета, 2019. – № 4. – С. 38-49. (Импакт-фактор РИНЦ 2019 – 0,116)

Выбор официальных оппонентов обосновывался их компетентностью в области теории и истории перевода, наличием публикаций по теме диссертации, способностью определить научную и практическую значимость исследования.

Диссертационный совет отмечает, что представленная диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук является научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором исследований содержится решение

задачи, имеющей значение для развития частной теории перевода английского и русского языков, а выявленные в ходе исследования закономерности при создании разновременных переводов с английского подлинника и французского языка-посредника могут быть использованы для дополнения ряда общих и частных вопросов теории перевода.

Практическая значимость исследования заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы при подготовке университетских лекционных курсов по общей теории перевода, частной теории перевода, художественному переводу и поэтическому переводу.

Диссертация представляет собой самостоятельное законченное исследование, обладающее внутренним единством. Положения, выносимые на защиту, содержат новые научные результаты и свидетельствуют о личном вкладе автора в науку:

1. Разновременные переводы поэмы Джона Мильтона «Потерянный рай» отражали исторические изменения в области литературной традиции, эстетики, русского литературного языка, носили отпечаток художественного творчества поэтов-переводчиков.

2. Прозаические переводы поэмы второй половины XVIII века, осуществляемые с французского языка-посредника, содержали существенные расхождения с оригиналом на семантическом и синтаксическом уровнях, трансформировали оригинал поэмы в соответствии с нормами словесности принимающей культуры.

3. Прозаические переводы поэмы конца XVIII – начала XIX вв. освобождались от смысловых искажений, церковнославянской и устаревшей лексики. Осуществляемые переводческие трансформации, охватывавшие уровни эквивалентности, выстраиваемые на семиотических основаниях, были призваны придать благозвучие переводу. Стремление к идеалу как основному критерию качества эпохи романтизма обуславливало возможность редактирования и заимствования вариантов перевода предшественников.

4. Стратегии перевода поэмы второй половины XIX – начала XX вв. отмечены телеологическим дуализмом. Поэтическим переводам, характеризовавшимся разрушением глубинных значимых систем и трансформировавшим ритмический рисунок оригинала, противостояли прозаические переводы, отличавшиеся как буквалистическими тенденциями, характерными для перевода божественного откровения, так и отходом от механического воспроизведения синтаксической организации оригинала, выстраиванием перевода в соответствии с логикой развёртывания текста и нормами словесности языка перевода.

5. Разновременные переводы поэмы «Потерянный рай» отражали сходства и расхождения последовательно замещавших друг друга переводов Библии. Библейские интертекстуальные элементы поэмы, являвшиеся смысловой доминантой, оказывали

влияние на системную организацию перевода в целом. В разновременных переводах поэмы не подвергались существенному исправлению фрагменты, содержавшие расхождения в христианских течениях.

На заседании 7 октября 2021 г. диссертационный совет принял решение присудить Алевич А.В. ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 23 человек, из них 14 докторов наук по специальности 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание», участвовавших в заседании, проголосовали: «за» – 23, «против» – 0, недействительных бюллетеней – 0.

Заместитель председателя

диссертационного совета МГУ.10.13

доктор филологических наук, профессор



Александрова О.В.

Ученый секретарь

диссертационного совета МГУ.10.13

кандидат филологических наук, доцент



Одинцова И.В.

Подпись заверяю

